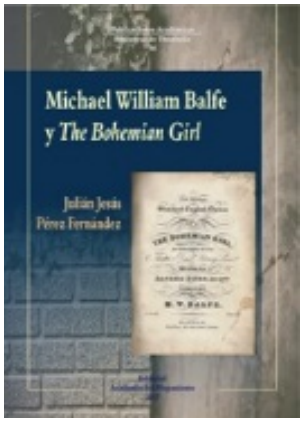
Julián Jesús Pérez Fernández, *Michael William Balfe y* The Bohemian Girl, Vigo, Academia del Hispanismo, 2017, 204 páginas, ISBN 978-84-16187-64-5, 49,00 €

ARTURO RODRÍGUEZ
Centro de Estudios de Iberoamérica y Portugal

Abstract
This work by Julián Jesús Pérez allows us to approach the Irish composer Michael William Balfe, rather little known among the Spanish-speaking public not specialized in opera. The names that the general public knows are, naturally, Verdi, Wagner, and Mozart. However, Balfe should enjoy more prestige in Spain, because his great work, *The Bohemian Girl*, drinks directly from a Spanish source, the exemplary novel *La gitanilla*, by Miguel de Cervantes.

Resumen
Este trabajo de Julián Jesús Pérez nos permite aproximarnos al compositor irlandés Michael William Balfe, más bien poco conocido entre el público de habla hispana no especializado en ópera. Los nombres que el gran público conoce son, naturalmente, Verdi, Wagner, y Mozart. Sin embargo, Balfe debería gozar de más predicamento en España, pues su gran obra, *The Bohemian Girl*, bebe directamente de una fuente española, la novela ejemplar *La gitanilla*, de Miguel de Cervantes.



Pérez Fernández nos expone en el libro la trayectoria vital de Michael William Balfe con certera precisión, haciéndonos ver de manera clara las circunstancias tanto personales como artísticas, así como la repercusión de la que gozó en vida, pues llegó a ser un compositor muy apreciado por el público inglés. Las circunstancias temporales tienen mucho que ver en la composición de *The Bohemian Girl*, obra con evidente inspiración en *La Gitanilla*. El siglo XIX es la época del Romanticismo, un momento en el que lo hispánico gana popularidad en Europa por lo exótico y pintoresco del país, con sus bandoleros, sus gitanas, sus guerrilleros, etc. No deja de ser la época de Carmen, del Teatro de Clara Gazul, de Jorge Borrow, etc. De España, es Andalucía la región que mejor cumple con estos cánones estéticos del exotismo, y de Andalucía es Sevilla la ciudad más grande y más pintoresca. Como bien señala Julián Pérez en las páginas 32 y 33:

> Sevilla tenía un gran atractivo para las élites culturales europeas durante el siglo XIX. Aunque algunos (como Verdi) la habían visitado, el conocimiento directo no era necesario para disponer de información sobre ella. Gracias al arte, a la literatura, y a los viajeros y comerciantes, la intelectualidad europea tenía a esta ciudad muy viva en su mente. […]
> Vamos a ver un ejemplo que, aunque no se desarrolla en la citada ciudad, trata un tema muy querido para los creadores europeos: el mundo gitano. […]

Arturo RODRÍGUEZ, "Reseña de Julián Jesús Pérez Fernández, *Michael William Balfe y* The Bohemian Girl", *Artifara* 19 (2019) Marginalia, pp. VII-VIII.
Recibido el 30/11/2018 · Aceptado el 19/04/2019

A partir del detallado análisis de la obra, contrastando debidamente los libretos de la misma, Pérez pone en valor para los lectores españoles esta ópera de Balfe, además de darnos una aproximación útil, relevante y valiosa al mundo de la ópera y su valor didáctico.
A día de hoy la ópera se nos presenta como un espectáculo lejano, elitista, extraño y extranjero, lo que hace que estemos desaprovechando su potencial didáctico, como bien señala Julián Pérez, al hacer ver la complejidad de la ópera más allá de lo visual y lo auditivo. Citaremos la página 61 por su valiosa aproximación al hecho:

> La ópera, como espectáculo total, supone una globalización de elementos. Es, por su misma esencia, un punto de partida ideal para desarrollar una experiencia didáctica de carácter interdisplinar, ya que integra diversos lenguajes: musical, plástico (decorados y elementos escénicos), textual (libreto), y corporal (danza y expresión corporal a través del movimiento).

Pérez Fernández nos plantea en ese apartado del libro la necesidad de dar más presencia a la ópera en distintos ámbitos y usarla como una herramienta pedagógica de primer nivel, pues al disponer en este caso de un libreto en inglés, el planteamiento didáctico puede ser aún más global al incorporar al conjunto de materias implicadas (música, plástica, educación física, literatura, historia del arte) la lengua inglesa, primera lengua extranjera por volumen de enseñanza en España y en casi cualquier país.

El libro de Julián Pérez incluye además como pieza central la edición del texto de la ópera de Balfe y Bunn tanto en inglés como en la traducción castellana del mismo editor, con ambas versiones en páginas pareadas (pares para el texto inglés e impares para el castellano) para hacer la lectura más cómoda. La traducción es excelente, y nada tenemos que objetar en ese aspecto.

Por último, los anexos documentales nos permiten conocer de primera mano y de un rápido vistazo el éxito de *The Bohemian Girl* tanto en el Reino Unido como fuera: al año siguiente de su estreno la obra había conocido cien funciones en Londres, además de haberse representado en Nueva York, Dublín, y Filadelfia. Para 1850 ya había sido representada en Sidney, Madrid, Viena, Hamburgo, Praga, Frankfurt, Munich, Berlín, y Estocolmo.

DOI: http://dx.doi.org/10.13135/1594-378X/3061
Artifara, ISSN: 1594-378X